Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Jibchar,\* i Eliszua,\*\* i Nefeg,\*\*\* i Jafia,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jibchar, Eliszua, Nefeg, Jafia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jibchar, Eliszua, Nefeg i Jafia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Ibchar, i Elisua, i Nefeg, i Jafija. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Jebahar, i Elisua, i Nefeg, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jibchar, Eliszua, Nefeg, Jafija, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jibchar, Eliszua, Nefeg, Jafia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jibchar, Eliszua, Nefeg, Jafija, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jebchar, Eliszua, Nefeg, Jafia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jibchar, Eliszua, Nefeg, Jafia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Евеар і Елісус і Нафек і Єфієс |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ibchar, Eliszua, Nefeg i Jafija; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Jibchar, i Eliszua, i Nefeg, i Jafia, |

1. 1) Jibchar, יִבְחָר , czyli: niech wybierze (go PAN). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Eliszua, אֱלִיׁשּועַ , czyli: Bóg jest zbawieniem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nefeg, נֶפֶג , czyli: trudny (do pokonania), od arab. nafag; dumny, od arab. naffaj; <x>100 3:15</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jafia, יָפִיעַ , czyli: niech lśni (PAN). [↑](#footnote-ref-5)